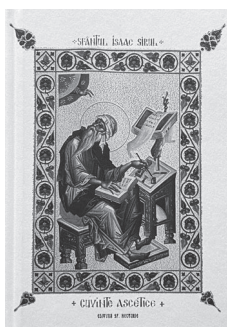


Sfântul Isaac Sirul, *Cuvinte ascetice*, vol. 1, cuvintele I-XXX, ediție bilingvă, text critic grec stabilit de Marcel Pirard, Université de Louvain, introducere, traducere, note și comentarii de Ieromonah Agapie Corbu, Editura Sf. Nectarie, Arad, 2022, 622 p.



Neobositul părinte Agapie Corbu, după un efort traductologic demn de o odisee intelectuală, pune la îndemâna culturii și teologiei românești una din perlele filocalice, care a influențat și a inspirat generații întregi de monahi creștini, teologi de toate confesiunile și iubitori de *Filocalie*. Este vorba de *Cuvintele ascetice* (Λόγοι ασκητικοί) ale cuviosului Isaac Sirul, cea mai cunoscută operă filocalică, alături de *Scara Sfântului Ioan Sinaitul*. Aceste două opere vor deveni adevărate manuale de asceză pentru iubitorii de nevoință, secole de-a rândul.

Această celebră scriere a fost tradusă în mai multe limbi, ajungând să fie cunoscută în întreaga lume creștină. Notorietatea ei a determinat, în timp, apariția mai multor manuscrise și tipărituri cu celebrele *Cuvinte ascetice*, ajungând la ordinul sutelor de variante manuscrise și tipărite. Traducerea părintelui Agapie este făcută după ediția critică a *Cuvintelor ascetice*, realizată de Marcel Pirard, fiu duhovnicesc al Mănăstirii Iviron din Sfântul Munte Athos, sub egida căreia apare această ediție critică, în anul 2012.

Noutatea ediției românești constă în faptul că părintele Agapie se folosește și de manuscrisele siriace ale *Cuvintelor ascetice* și nu doar de ediția critică, în ideea unei redări cât mai fidele a textului original. Este de menționat și faptul că traducerea părintelui Agapie este prima traducere într-o limbă modernă a ediției critice a *Cuvintelor ascetice*.

Traducătorul se străduiește să redea cât mai multe nuanțe semite ale gândirii Sfântului Isaac, ținând cont de faptul că autorul nostru filocalic a gândit și a scris într-o limbă semită. În aceeași măsură, traducătorul redă cât mai constant, în românește termeni tehnici, specifici terminologiei siriace, utilizați sistematic de Sfântul Isaac pentru a-și transmite învățătura. Un principiu metodologic folosit de traducător este principiul parității lingvistice, care definește o traducere de calitate. Astfel, termenii tehnici siriaci aflați la originea celor grecești, care se îndepărtează de original, au fost redați prin termeni românești care corespund din punct de vedere stilistic și semantic.